

| | | | |
|--|---|--|--|
| Christian Morgenstern, Der Werwolf | Christian Morgenstern, Varulven | Christian Morgenstern, The Werewolf | Christian Morgenstern, La lupfantomino |
| | <i>tradukita de Sven Collberg</i> | <i>tradukita de Alexander Gross</i> | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera. | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist. | Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’. |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. | “Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto. |
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“ | “Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.” | “Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.” | De “lupfantomino”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara. |
| Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“ | Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?” | “I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried: | Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.” |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular. | Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contradictio in adjecto. | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.” | La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.” |
| Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben. | Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera. | The Werewolf knew better— his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology. | Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis lar- mokula al sia famili’ ulula. |
| <i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31).</i> <i>Arg-825-1652 (2013-02- 11 18:44:21)</i> | <i>Traduko de la Ger- mana poemo “Der Werwolf” de CHRIS- TIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914- 03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</i> <i>Arg-825-1654 (2013- 02-13 17:00:43)</i> <i>Tiu ĉi francigo tro- viĝas ne la retejo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv.</i> | <i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTI- AN MORGENSTERN (Kristia- no Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</i> <i>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i> <i>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i> | <i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten- stelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</i> <i>Arg-825-1653 (2013- 02-14 23:29:47)</i> <i>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i> |